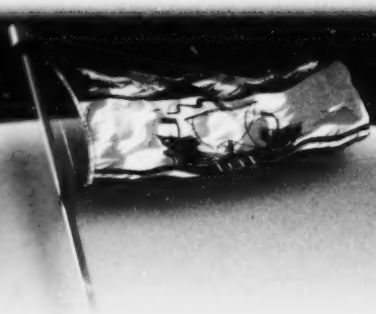


2005-2006

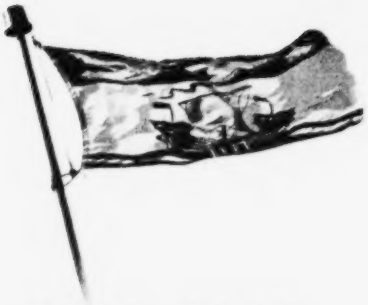
Rapport annuel

Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick

Annual Report

New Brunswick Advisory Council on Seniors

New Nouveau Brunswick
CANADA



2005-2006

Rapport annuel

Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick

Annual Report

New Brunswick Advisory Council on Seniors

New Nouveau Brunswick
CANADA

CONSEIL CONSULTATIF DES AÎNÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Présidente
Sœur Anne Robichaud - Moncton

Vice-président
M. Bob Smalley - Florenceville

Membres
M^me^ Jackie Bateman - St. Stephen
M. Garth Black - Lower Greenwich
M. Clarence Cormier - Dieppe
M^me^ Elisabeth Goguen - Fredericton
M^me^ Muriel Justason - Saint John
M^me^ Helen Ladouceur - Haneytown
M. Gérard Laplante - Pointe à Bouleaux
M. Gérald Légère - Bathurst
M^me^ Thérèse Martin - Edmundston
M. Arsène Melanson - Cocagne
M. Irvin Robinson - Petitcodiac

NEW BRUNSWICK ADVISORY COUNCIL ON SENIORS

Chair
Sister Anne Robichaud - Moncton

Vice-Chair
Mr. Bob Smalley - Florenceville

Members
Mrs. Jackie Bateman - St. Stephen
Mr. Garth Black - Lower Greenwich
Mr. Clarence Cormier - Dieppe
Mrs. Elisabeth Goguen - Fredericton
Mrs. Muriel Justason - Saint John
Mrs. Helen Ladouceur - Haneytown
Mr. Gérard Laplante - Pointe à Bouleaux
Mr. Gérald Légère - Bathurst
Mrs. Thérèse Martin - Edmundston
Mr. Arsène Melanson - Cocagne
Mr. Irvin Robinson - Petitcodiac

Le 30 juin 2006

Madame Madeleine Dubé
Ministre responsable des aînés
Assemblée législative
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Madame la Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick pour l'exercice allant du 1er avril 2005 au 31 mars 2006.

Le rapport ci-joint présente un résumé des activités du Conseil ainsi que ses états financiers, qui ont été préparés par le Bureau du vérificateur général.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, l'assurance de mon profond respect.

La présidente,

Soeur Anne Robichaud

June 30, 2006

The Honourable Madeleine Dubé
Minister responsible for Seniors
Legislative Assembly
Fredericton, New Brunswick

Minister Dubé:

I have the honour to present to you the Annual Report of the New Brunswick Advisory Council on Seniors for the fiscal year of April 1, 2005 to March 31, 2006.

The enclosed report contains a summary of the Council's activities and the financial statements prepared by the Auditor General's office.

Respectfully submitted,

Sr. Anne Robichaud
Chair

TABLE DES MATIÈRES

1.0	Introduction	5
2.0	Mandat du Conseil	6
3.0	Organisation	7
4.0	Plan d'action	8
5.0	Activités du Conseil	11
6.0	Projets	32
7.0	Conclusion	35
8.0	Rapport du vérificateur général	38

TABLE OF CONTENTS

1.0	Introduction	5
2.0	Council Mandate	6
3.0	Organization	7
4.0	Plan of Action	8
5.0	Council Activities	11
6.0	Projects	32
7.0	Conclusion	35
8.0	Auditor General's Report	38

1.0 INTRODUCTION

Le 8 octobre 2002, le premier ministre Bernard Lord annonçait la création du Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick. Le 11 avril 2003, une loi sanctionnait la création du Conseil. Le 1er octobre 2003, à l'occasion de la Journée internationale des personnes âgées, le ministre des Services familiaux et communautaires, Tony Huntjens, annonçait la composition du Conseil.

Après bientôt trois années d'existence, nous voilà de plus en plus convaincus que la réussite d'un tel Conseil exige la collaboration de tous les aînés, de tous les paliers de gouvernement, des organismes et associations d'aînés, des professionnels de la santé et de tous ceux qui, de près ou de loin, s'intéressent au vieillissement de la population et qui ont à cœur le bien-être de tous.

Plus que jamais, forts de nos préoccupations éthiques, nous croyons que les décisions politiques, la recherche, les pratiques et les programmes relatifs aux aînés doivent être élaborés dans une perspective de *respect absolu de la personne humaine* et dans une vision collective du vieillissement qui déterminera la façon dont la vie se présentera aux générations futures.

C'est toujours un sentiment de gratitude qui nous pousse à rendre ce service à la collectivité du Nouveau-Brunswick car nous reconnaissons que ce sont les aînés qui nous ont légué cette belle province où il fait bon vivre.

1.0 INTRODUCTION

On October 8, 2002, Premier Bernard Lord announced the establishment of the New Brunswick Advisory Council on Seniors. On April 11, 2003, the necessary legislation was assented to. As part of the International Day of Older Persons, on October 1, 2003, Family and Community Services Minister Tony Huntjens announced the Council membership.

After almost three years of activity, we are convinced that the success of our type of Council requires the collaboration of all seniors, all levels of government, seniors' organizations and associations, health professionals, and all those directly or indirectly interested in the aging population and committed to the well-being of all.

Out of a concern for ethics, we believe, more than ever, that all political decisions, programs, practices, policies, and research relating to seniors must be developed from a perspective of *absolute respect for the human person* and with a collective vision of aging that will determine how future generations experience life.

It is a sense of gratitude that continues to prompt our service to the New Brunswick community, for it is the elderly who have bequeathed to us this beautiful province that is such a wonderful place to live.

Aujourd'hui, nous sommes heureux de présenter notre troisième Rapport, pour la période allant du 1er avril 2005 au 31 mars 2006.

2.0 MANDAT DU CONSEIL

La *Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick* prévoit ce qui suit :

Le Conseil donne son avis au Ministre sur les questions relatives aux aînés dont il estime utile de se saisir ou que le Ministre lui renvoie pour étude. Il porte à l'attention du gouvernement et du public les questions qui intéressent et préoccupent les aînés.

Dans l'exercice des fonctions conférées, le Conseil peut exercer les pouvoirs suivants :

- entreprendre de la recherche sur les questions qui touchent les aînés;
- recevoir et entendre les requêtes et suggestions émanant de particuliers ou de groupes des deux communautés linguistiques officielles concernant les questions qui touchent les aînés;
- créer des comités composés des membres du Conseil et d'autres personnes qui ne sont pas membres, pour aider et conseiller le Conseil;
- collaborer avec les agences gouvernementales, les organisations bénévoles, les entreprises privées, les universités et les particuliers, se référer à eux et les consulter sur les questions qui touchent les aînés.

We are pleased to present today our third report, covering the period from April 1, 2005 to March 31, 2006.

2.0 COUNCIL MANDATE

The *New Brunswick Advisory Council on Seniors Act* reads as follows:

"The Council shall advise the Minister on matters relating to seniors that the Minister refers to the Council for its consideration or that the Council considers appropriate, and bring before the government and the public matters of interest and concern to seniors.

The Council, in carrying out its duties, may:

- undertake research on matters relevant to seniors,
- receive and hear petitions and suggestions from individuals and groups from both official language communities concerning matters relevant to seniors,
- establish committees consisting of members of the Council and other persons who are not members to assist and advise the Council,
- make referrals and proposals to, and consult and collaborate with, government agencies, voluntary associations, private businesses, universities, and individuals with respect to matters relevant to seniors."

3.0 ORGANISATION

3.1 BUREAUX

Le bureau du Conseil est situé au 440, rue King, bureau 620, à Fredericton. La présidente travaille à partir du bureau 119, au Pavillon P.-A. Landry de l'Université de Moncton.

3.2 PERSONNEL

Directrice générale. La présidente, spécialisée en gérontologie, en psychologie clinique, en philosophie et en bioéthique, et possédant une riche expérience d'enseignement et de recherche dans le domaine du vieillissement, assume ce rôle à titre de bénévole.

Assistants de recherche. Des étudiants universitaires sont embauchés à temps partiel pour travailler à des projets spéciaux. Présentement, plusieurs études sont en cours et en particulier une recherche dans le domaine de la santé des aînés.

Secrétaire. La secrétaire du Conseil est une employée permanente au bureau de Fredericton.

3.3 LOGO

Le Conseil a son propre logo qui est utilisé sur les pages couvertures de ses documents et publications et son papier à correspondance.

3.0 ORGANIZATION

3.1 OFFICES

The Council has its office at 440 King Street, Suite 620, in Fredericton. The Chair works from her office, Room 119, in the P.-A. Landry Building, at the Université de Moncton.

3.2 STAFF

Executive Director. The Chair, who has specialized in gerontology, clinical psychology, philosophy, and bioethics and has experience in teaching and research on aging, fills this position on a voluntary basis.

Research assistants. University students are hired part-time to work on special projects. Currently, several projects are under way, in particular, a research project on the health of seniors.

Secretary. The Council employs a full-time permanent secretary at the Fredericton office.

3.3 LOGO

The Council has developed its own logo that appears on its letterhead and the covers of its documents and publications.

4.0 PLAN D'ACTION

Conscients du phénomène mondial du vieillissement de la population et de ses conséquences dans nos sociétés fortement industrialisées, nous avons consacré tous nos efforts du 1er octobre 2003 au 30 mars 2006, à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un plan d'action valorisant *la participation active des aînés à la vie de la société.*

4.1 OBJECTIFS

Les objectifs fixés dès le départ demeurent toujours les suivants : *instaurer* une société respectueuse de la dignité des aînés où la personne âgée est intégrée dans la communauté et, en conséquence, *travailler* à stimuler une réflexion éthique et *créer* une politique d'ensemble respectueuse de la dignité de toute personne humaine.

Lors de la création du Conseil en octobre 2003, nous avions établi un plan d'action tenant compte de notre mandat. Même si notre plan d'action a été modifié en cours de route, nous n'en avons jamais perdu le fil conducteur.

Dans le cadre d'un forum tenu en 2004, nous avons demandé à des organismes représentant différentes tranches d'âge de répondre à la question : « Qu'attendons-nous des aînés? ». Nous reconnaissons l'effort de chacun des participants, mais il nous a semblé que peu de personnes croyaient vraiment en l'apport positif et bénéfique des aînés dans notre société.

4.0 ACTION PLAN

Conscious of the worldwide phenomenon of the aging population and of its consequences in our highly industrialized societies, we focussed all our efforts for the period from October 1, 2003 to March 30, 2006 on developing an action plan to promote the *active participation of seniors in society.*

4.1 OBJECTIVES

We are continuing with our initial objectives to *build* a society that respects the dignity of its senior citizens, a society in which seniors are integrated into the community, and thus to *stimulate* ethical thinking and *create* a corporate policy mindful of the dignity of every human being.

When the Council was established in October 2003, we drew up an action plan reflecting our mandate. While that plan has changed along the way, we have never lost sight of the main focus.

In connection with a forum held in 2004, we asked organizations representing different age groups to answer the question: *What do we expect of seniors?* While recognizing the effort made by the individual participants, it seemed to us that few genuinely believed in the positive and beneficial contribution of seniors in our society.

Nous avons alors décidé d'organiser une série d'audiences publiques afin de connaître les besoins des aînés ainsi que les rôles qu'ils jouent et qu'ils pourraient encore jouer dans la société. Tout en parcourant la province dans le cadre de ces audiences, nous avons demandé à ceux qui étaient présents de remplir un questionnaire portant sur *le statut et les rôles des aînés au Nouveau-Brunswick*.

We therefore decided to hold a series of public hearings, not only to identify seniors' needs, but also to understand the roles they play and could yet play in society. While crisscrossing the province during those hearings, we asked the people who turned out to complete a questionnaire on the *status and roles of seniors in New Brunswick*.

Force nous est de constater que, pendant les audiences publiques, nous avons entendu beaucoup plus de revendications pour la gratuité des services, en passant de la gamme des foyers de soins aux services à domicile, que d'appels à mieux servir la province. Pour paraphraser Kennedy, nous pourrions dire : que peu de personnes demandaient ce qu'elles pouvaient faire pour la province, mais toutes désiraient que la province fasse quelque chose pour elles.

We have to acknowledge that, during the public hearings, we heard many more demands that services ranging from nursing home care to home care be provided free of charge than we did calls that people should do more for the province. To paraphrase Kennedy, we could say that no one asked what they could do for the province, but everyone wanted the province to do something for them.

Pourtant, l'analyse de l'enquête sur le statut et les rôles des aînés au Nouveau-Brunswick nous a révélé que les aînés voudraient participer davantage à la vie de la société mais que beaucoup sont handicapés par le manque de moyens et peut-être aussi par le manque de confiance en eux.

However, an analysis of the survey on the status and roles of seniors in New Brunswick shows that, while seniors would like to become more involved in society, many are held back by a lack of means and perhaps also a lack of self-confidence.

En 2005, nous avons donc convoqué les sages de la société à un Forum pour savoir *comment améliorer la participation active des aînés à la vie de la société* ? Déjà, nous pouvons dégager quelques points forts de ces assises. Plusieurs facteurs influenceraient la participation active des aînés dans notre société, soit : les

In 2005, we therefore invited these wise members of society to a forum on *ways to enhance the active participation of seniors in society*. Already, we can point to some main findings from those deliberations. Many factors were said to influence the active participation of seniors in society, such as availability of

ressources disponibles, un meilleur état de santé, des moyens de transport et la reconnaissance et la valorisation de leur statut et de leurs rôles.

Notre nouveau plan d'action devra tenir compte de toutes ces réalités si nous voulons donner aux aînés la place qui leur revient et faire face aux défis des années 2020.

4.2 CALENDRIER

Dès le départ, nous avions établi un calendrier tel que présenté dans notre premier plan d'action, qui nous a conduit à une meilleure connaissance de la situation des personnes vieillissantes dans notre province, nous permettant ainsi de mieux conseiller le gouvernement quant à l'adoption de politiques et à la création de programmes pour les aînés du Nouveau-Brunswick.

Pour accomplir un tel travail, nous avons procédé par étapes en ayant souci de mettre en marche une réflexion progressive, des études et de la recherche qui devaient aboutir à l'élaboration du programme que nous présenterons au Forum 2006.

Nous avons ***consulté*** les aînés au moyen d'audiences publiques, d'enquêtes et d'échanges; les législateurs, en les rencontrant personnellement; les spécialistes et les chercheurs dans le domaine de la gérontologie; et la documentation existante.

resources and transportation, good health, and recognition and promotion of their status and roles.

Our new action plan will have to take all of the above into account if we wish to give seniors the place they deserve and to face the challenges of the 2020s.

4.2 CALENDAR OF EVENTS

Initially, we drew up a calendar presented in our first action plan that produced a better understanding of the situation of seniors in our province and therefore improved our ability to advise the government on the adoption of policies and creation of programs for seniors in New Brunswick.

We did this work step by step, being careful to promote incremental thinking and initiate studies and research leading to development of the program we will present at Forum 2006.

We ***consulted*** seniors through public hearings, surveys, and exchanges. We also had personal meetings with members of government and consulted gerontologists and researchers, as well as available documentation.

Nous avons mené et amorcé **des recherches** essentielles pour compléter les informations recueillies et répondre aux grandes questions actuelles qui se posent dans un monde vieillissant.

We conducted and initiated **research** needed to round out the information gathered and answer the key questions of the day in an aging world.

Nous avons procédé à des séances ***d'information*** : présentations orales, conférences publiques, diffusion des résultats de nos recherches et diverses publications.

We held ***information*** sessions consisting of talks, public conferences, dissemination of our research findings and various publications.

Actuellement, nous travaillons à l'élaboration d'une « politique sur le vieillissement » et à un programme provincial pour les aînés du Nouveau-Brunswick, qui seront discutés au Forum 2006.

We are currently drafting a "policy on aging" and a provincial program for New Brunswick seniors, to be discussed at Forum 2006.

5.0 ACTIVITÉS DU CONSEIL

5.0 COUNCIL ACTIVITIES

Nos activités, comme nous l'avons dit précédemment, tournent autour de quatre pôles : réunions du Conseil; consultation des aînés, des législateurs et des spécialistes; recherches; et information de la population par des conférences et des publications.

As was described earlier, our activities are four-pronged, consisting of Council meetings; consultation of seniors, legislators and specialists; research; and public information through presentations and publications.

5.1 Réunions du Conseil

5.1 Council Meetings

Les 20 et 21 avril 2005 à Moncton

April 20-21, 2005, Moncton

Le 20 avril, la présidente a expliqué les activités entreprises avec d'autres ministères et organismes gouvernementaux. Un livret était alors en préparation, et deux brochures avaient été publiées. Le Conseil a aussi continué sa préparation du Forum 2005 ainsi que du

On April 20, the Chair talked about activities undertaken with other departments and government organizations. A booklet was being put together at the time and two brochures had already been published. The Council also continued work on Forum 2005 and the provincial

sondage provincial. La motion visant l'approbation du rapport sur le budget de l'année précédente a été adoptée à l'unanimité.

Le 21 avril, les activités organisées au cours de l'année ont été passées en revue. Les membres ont été invités à prendre connaissance de l'ébauche du rapport annuel pour ensuite le discuter. Les tâches ont été réparties pour les mois à venir : préparation du Forum, préparation du questionnaire, rapport sur les audiences, rapport annuel et organisation de conférences.

Les 27 et 28 juin 2005 à Moncton

Les membres se sont exprimés sur différentes réunions, conférences et rencontres auxquelles ils ont assisté. Le comité de la santé, le comité du logement et le comité du bénévolat ont présenté leur rapport et les membres ont parlé des regroupements dont ils font partie. Il a été question de la mise à jour du site Internet. Les conférenciers invités au Forum ont été présentés et la préparation du sondage provincial s'est poursuivie.

Le lendemain, le Conseil a discuté des futures réunions et conférences, des brochures, du rapport des audiences publiques et du rapport annuel. La préparation du sondage provincial et du Forum s'est poursuivie et les tâches ont été distribuées pour les mois à venir.

Les 9 et 10 décembre 2005 à Moncton

Le 9 décembre, la présidente a présenté un compte rendu des réunions et conférences

survey. A motion to approve the report on the previous year's budget was adopted unanimously.

April 21, activities held during the year were reviewed. The members were invited to read the draft of the annual report and then discuss it. Tasks were assigned for the months ahead: preparation of the Forum and questionnaire, report on the hearings, annual report, and conference planning.

June 27-28, 2005, Moncton

The members talked about various meetings, conferences, and other gatherings they had attended. The committees on health, housing, and volunteering gave their reports, and the members spoke about the groups to which they belonged. The updating of the Web site was discussed. The guest speakers for the Forum were presented, and work on the provincial survey continued.

The following day, the Council talked about future meetings and conferences, brochures, the report on the public hearings, and the annual report. Work on the provincial survey and Forum continued, and tasks for the months ahead were assigned.

December 9-10, 2005, Moncton

On December 9, the Chair reported on the meetings and conferences she and the members

auxquelles elle et les membres ont assisté. On a insisté sur l'importance de la visibilité du Conseil dans les différentes régions de la province afin d'informer les aînés de son existence. Les membres et les différents comités – comité de la santé, comité du logement, comité du bénévolat, comité de l'éducation et comité d'éthique – ont présenté un rapport de leurs activités. Le reste de la journée a servi à évaluer le premier mandat du Conseil.

had attended. Emphasis was placed on the need for the Council to be visible across the province in order to ensure seniors are aware of its existence. The members and the various committees, i.e., health, housing, volunteering, education, and ethics, reported on their activities. The remainder of the day was spent assessing the Council's first term.

Le 10 décembre, le nouveau plan d'action a été mis en marche : importance de l'implication des aînés, diffusion de l'information publiée, collaboration avec le gouvernement, façons de rejoindre tous les aînés, publicité et relation avec les médias.

On December 10, the new action plan was launched, with its focus on the importance of seniors' getting involved, dissemination of published information, partnerships with government, ways to reach all seniors, advertising, and media relations.

Les 8 et 9 mars 2006 à Moncton

Ces deux journées ont été consacrées, d'abord, à structurer la tournée dans les différentes parties de la province, à l'image de la première rencontre qui a eu lieu à Sainte-Anne de Madawaska. Le Conseil a travaillé à la correction et à la publication de cinq nouvelles brochures et du nouveau plan d'action. La présidente a présenté un document de travail contenant les tâches qui seront poursuivies au cours des deux prochaines années, soit : viser l'intégration sociale des aînés, trouver des moyens de transport pour les aînés, éliminer la pauvreté chez les aînés, évaluer les services des foyers de soins et sensibiliser le gouvernement et le grand public à la cause des aînés. Le nouveau site Internet du CCANB contient maintenant les brochures du Conseil et

March 8-9, 2006, Moncton

The two days were primarily devoted to organizing the provincial tour, using the first gathering held in Sainte-Anne-de-Madawaska as a model. The Council worked on the revision and publication of five new brochures and the new action plan. The Chair presented a working document outlining the tasks the Council would focus on over the next two years, namely, the inclusion of seniors in society, while finding solutions for inadequate transportation, poverty, and nursing home assessments, and raising government and public awareness of seniors' issues. The Council's newly modified Web site now includes Council brochures and information about the Council's activities.

il fait connaître les activités à venir.

5.2 Consultations

Conformément à notre mandat, qui est de consulter la population avant de conseiller nos dirigeants, nous n'avons raté aucune occasion de rencontrer les aînés ainsi que les particuliers et les organismes qui travaillent auprès de la population âgée.

5.2.1 Contacts personnels

Nous sommes très touchés par les personnes qui viennent vers nous et partagent des expériences quelquefois douloureuses mais qui peuvent servir à en aider beaucoup d'autres.

5.2.2 Visites dans les régions

Du 14 mai 2005 au 21 mars 2006, la présidente et Irvin Robinson, accompagnés, selon les régions visitées, de Gérard Laplante, Arsène Melanson, Bob Smalley et Thérèse Martin ont rencontré : 72 membres de la zone Miramichi, à Sunny Corner, le 14 mai; 30 membres de la zone du Sud-est, à Moncton, le 18 mai; 85 membres de la zone Capitale, à Minto, le 19 mai; 70 membres de la zone de Kent, à Cocagne, le 29 mai; 125 membres de la zone Péninsule, à Rivière-du-Portage, le 6 juin; 50 membres de la zone Maple Leaf, à Shediac Cape, le 7 juin; 30 membres de la zone Chaleur, à Balmoral, le 13 juin; 50 membres de la zone de Nepisiguit, à Bathurst, le 23 juin; 70 membres de la zone Nord Ouest, à Sainte-Anne de Madawaska, le 8 février; 70 membres de la

5.2 Consultations

In accordance with our mandate to consult the public before advising our leaders, we seized every opportunity to meet with seniors as well as individuals and organizations that work with them.

5.2.1 Personal Contacts

We were very touched by the people who turned out and shared their experiences which, while sometimes painful, can help many others.

5.2.2 Visits in the Regions

Between May 14, 2005 and March 21, 2006, the Chair and Irvin Robinson, accompanied, depending on the region, by Gérard Laplante, Arsène Melanson, Bob Smalley and Thérèse Martin, met with: 72 members from the Miramichi zone, in Sunny Corner, on May 14; 30 members from the South East zone, in Moncton, on May 18; 85 members from the Capital zone, in Minto, on May 19; 70 members from the Kent zone, in Cocagne, on May 29; 125 members from the Acadian Peninsula zone, in Rivière-du-Portage, on June 6; 50 members from the Maple Leaf zone, in Shediac Cape, on June 7; 30 members from the Chaleur zone, in Balmoral, on June 13; 50 members from the Nepisiguit zone, in Bathurst, on June 23; 70 members from the North West zone, in Sainte-Anne-de-Madawaska,

zone Chaleur, à Eel River Crossing, le 21 mars.

Au cours de ces dix rencontres avec les membres de la Fédération des citoyens aînés du N.-B. qui est constituée de treize zones, il a été question du mandat du Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick, du Forum 2005, de l'enquête provinciale et de la préparation pour le Forum 2006. Dans le cadre de ce « Retour sur le Forum 2005 », un travail en équipe portant sur l'étude du document intitulé *La participation des aînés à la vie de la société* a été suivi d'une plénière. Les participants à ces réunions régionales ont donc pu discuter de thèmes tels le droit des aînés, l'importance du rôle des aînés dans la société néo-brunswickoise ainsi que le vieillissement démographique de la planète en et particulier des pays industrialisés.

La nature des échanges a tout de même beaucoup varié d'un endroit à l'autre, selon les besoins régionaux. Par exemple, dans une région donnée, les participants ont beaucoup insisté sur la nécessité de se préparer pour l'an 2020, tandis que dans une autre, ils ont insisté sur l'importance du respect des anciens. On peut dire que ces rencontres et les différentes opinions qui y ont été partagées se sont avérées très enrichissantes pour le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick.

5.2.3. Rencontres avec les ministères gouvernementaux

Nous rencontrons, autant que nécessaire, les gouvernants et, plus particulièrement, notre

on February 8; 70 members from the Chaleur Zone, in Eel River Crossing, on March 21.

During those ten meetings with the members of the N.B. Senior Citizens' Federation, which has 13 zones, information was provided about the mandate of the New Brunswick Advisory Council on Seniors, Forum 2005, the provincial survey, and preparations for Forum 2006. As part of this retrospective of the 2005 Forum, the participants worked in groups to review the document entitled *Seniors' Participation in Society*, with that activity followed by a plenary session. Topics discussed by the participants included birthright, the important role played by seniors in New Brunswick society, and the aging population on this planet, especially in industrialized countries.

Still, the content of the discussions varied quite a bit from one place to another, depending on the regional needs. For example, in one region, the participants put a lot of emphasis on the need to prepare for the year 2020, while in another region, more importance was placed on respect for seniors. The New Brunswick Advisory Council on Seniors got a great deal out of those meetings and the different opinions that were shared.

5.2.3. Meetings with Government Departments

We met as often as necessary with government leaders and in particular with our Minister, the

ministre, l'Honorable Madeleine Dubé. L'accueil s'avère toujours excellent. Nous échangeons sur les politiques actuelles et à venir. Ainsi, nous avons la possibilité de leur faire part des besoins et des attentes des aînés.

5.2.4 Rencontres avec les organismes et associations

Le 11 avril 2005, au Fredericton Motor Inn, la présidente, le vice-président et le trésorier ont rencontré la Fédération des citoyens aînés du N.-B. pour leur parler du mandat du Conseil, du Forum 2005, de l'enquête provinciale et des conférences dans les régions.

Les 22 et 23 septembre 2005, à Edmundston, nous avons tenu un kiosque au Salon des aînés. Les brochures du Conseil étaient disponibles. La présidente et des membres du Conseil étaient sur place pour répondre aux questions.

Le 4 octobre 2005, à Saint John, la présidente a fait une présentation à la réunion annuelle de la Fédération des citoyens aînés du Nouveau-Brunswick. Les sujets qui ont été abordés sont : le mandat du Conseil, le plan d'action, les objectifs, les activités, les audiences publiques, les recherches, les conférences, les publications et les projets du conseil. Nous avons aussi assuré la présence d'un kiosque pour nous faire connaître.

Le 14 octobre 2005, la présidente et M. Robinson ont fait deux présentations à « Freedom After 50 », au Colisée de Moncton. Encore une fois, il a été question du mandat du

Honourable Madeleine Dubé. We were always warmly welcomed, and we discussed the policies of today and those to come, giving us the opportunity to share with them the needs and expectations of seniors.

5.2.4 Meetings with Organizations and Associations

April 11, 2005, Fredericton Motor Inn: The Chair, Vice-Chair, and Treasurer met with the New Brunswick Senior Citizens' Federation to talk about the Council's mandate, Forum 2005, the provincial survey, and the regional conferences.

September 22-23, 2005, Edmundston: We operated a booth at the Seniors' Fair. The Council's brochures were available, and the Chair and Council members were on hand to answer questions.

October 4, 2005, Saint John: The Chair gave a presentation at the annual meeting of the New Brunswick Senior Citizens' Federation. The topics discussed were the Council's mandate, action plan, objectives, activities, public hearings, research, conferences, publications, and projects. The Council also operated a booth to promote itself.

October 14, 2005: The Chair and the Treasurer delivered two presentations at Freedom After 50 at the Moncton Coliseum. Again, the topics discussed were the Council's mandate, action

Conseil, du plan d'action, des objectifs, des activités, des audiences publiques, des recherches, des conférences, des publications et des projets du Conseil.

plan, objectives, activities, public hearings, research, conferences, publications, and projects.

Le 2 avril 2005, la présidente a rencontré des représentants de l'Association acadienne et francophone des aînées et aînés du Nouveau-Brunswick, c'est-à-dire monsieur Roland Gallant ainsi que mesdames Mabel Lévesque et Collette Noël. Ils nous ont fait connaître le travail de cette association nouvellement créée.

April 2, 2005: The Chair met with Roland Gallant, Mabel Lévesque, and Collette Noël of the Association Acadienne et Francophone des aînées et aînés du Nouveau-Brunswick. They told us about the work of this new association.

La mission de cette association est de regrouper les aînées et aînés francophones afin de favoriser la promotion et la défense de leurs droits et intérêts, de façon à leur permettre de s'épanouir pleinement dans leur langue et leur culture.

The mission of this association is to bring francophone seniors together in one group to better promote and defend their rights and interests so that they can realize their full potential in their language and culture.

Le 2 mars 2006, au bureau de la présidente, il y a eu une rencontre avec M. Irvin Robinson, M. Gary Buchanan et M. Terry MacNeill pour discuter des points suivants : employés désignés et les coûts reliés aux foyers de soins et les heures de soins disponibles dans ces établissements. La réunion a permis un échange d'information entre les participants qui, à l'unanimité, ont dit que de telles réunions devraient avoir lieu plus souvent.

March 2, 2006, Chair's office: Meeting with Irvin Robinson, Gary Buchanan, and Terry MacNeill to discuss the following issues: designated employees in nursing homes, nursing home care costs, and hours of care in nursing homes. This meeting gave the participants the opportunity to exchange information. Everybody agreed that this kind of meeting should happen more often.

Le 30 mars 2006, la présidente a rencontré M. Donald Bourgoin et M. Stephen Boyce, qui nous ont présenté un programme destiné à impliquer les aînés dans le bénévolat.

March 30, 2006: The Chair met with Donald Bourgoin and Stephen Boyce, who presented a program designed to involve seniors in volunteer work.

5.3 Recherches

5.3.1 Enquête provinciale

En vue de préparer la réunion d'octobre 2005, une enquête appelée « Enquête sur le statut et les rôles des aînés au Nouveau-Brunswick » a été réalisée par le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick, dans le cadre des audiences publiques que le Conseil a tenues du 13 septembre au 1er octobre de l'année 2004.

L'analyse des données de cette enquête s'avère fort éclairante. C'est dans cette optique que nous poursuivrons l'étude et la réflexion amorcées dans cette première recherche et mènerons une enquête exhaustive de la population vieillissante afin de mieux connaître la situation des aînés dans notre province et ainsi de bien conseiller nos dirigeants dans une perspective des 10 prochaines années.

5.3.2 Rencontre avec les chercheurs

À plusieurs reprises, nous avons rencontré et invité des chercheurs et spécialistes qui travaillent dans les universités de la province (Moncton, Mount Allison, UNB, UNBSJ) ou encore qui oeuvrent dans d'autres provinces du Canada (Renauld Santerre, Gloria Gutman, Barbara McGuilliveray et autres) et dans d'autres pays (Pierre Cüer, Jean-Jacques Wunenburger, Anne-Marie Guillemard et autres).

Avec eux, nous avons étudié les recherches en cours et celles que nous aimerions mettre en

5.3 Research

5.3.1 Provincial Survey

In preparation for the meeting of October 2005, the New Brunswick Advisory Council on Seniors conducted a "Survey on the Status and Roles of Seniors in New Brunswick" in conjunction with public hearings held by the Council from September 13 to October 1, 2004.

The analysis of the data contained in this survey is quite enlightening. It is in that context that we will continue the review and discussion begun in this first research study and conduct a thorough survey of the aging population in order to have a clear understanding of the status of seniors in our province. Then, we will be able to give good advice to our leaders from the point of view of the next 10 years.

5.3.2 Meeting with Researchers

On several occasions, we met with or invited researchers and specialists who work at universities in the province (Moncton, Mount Allison, UNB, UNBSJ), in other provinces in Canada (e.g., Renauld Santerre, Gloria Gutman, and Barbara McGuilliveray), and in other countries (e.g., Pierre Cüer, Jean-Jacques Wunenburger, anb Anne-Marie Guillemard).

Together, we studied the research under way and the research we would like to undertake. We

marche. Nous croyons qu'avec notre enquête provinciale, l'année 2005-2006 sera riche en recherches bénéfiques à notre population vieillissante.

5.4 Informations

Le meilleur moyen d'informer les aînés s'avère l'enseignement, les publications et l'utilisation des médias.

Communication. Qui oserait dire que les journaux, la télévision et la radio portent un grand intérêt aux aînés de cette province? Combien d'activités importantes pour les aînés ne sont pas couvertes par tous les médias subventionnés par l'État? Par ailleurs, il faut voir les heures passées à parler des défections politiques, des crimes crapuleux et des autres sujets peu enclins à faire avancer notre population.

Enseignement. La prestation des cours revient aux organismes dont se sont dotés les aînés comme les UTA et d'autres établissements tels que les collèges communautaires et les universités. Notre rôle est de collaborer avec ces organismes et établissements pour promouvoir le travail qu'ils font ou tentent de faire.

Conférences. Lors des conférences, nous profitons de nos contacts avec des spécialistes canadiens et étrangers pour attirer au Nouveau-Brunswick des grands noms dans les domaines qui sont primordiaux pour les aînés : gérontologie, éthique, droit et autres. C'est ainsi

believe that, with our provincial survey, 2005-2006 will be a year rich in research that will benefit our aging population.

5.4 Information

The best way to reach seniors is through education, publications, and the media.

Communication. Who would dare say that newspapers, television, and radio pay much attention to seniors in the province? How many activities important to seniors are not covered by all the government-funded media? Also, what about all the time spent talking about political defections, horrible crimes, and other subjects that contribute very little to the advancement of society?

Education. Courses are provided by organizations that seniors have developed, such as universities for seniors, as well as other mainstream institutions of higher learning, such as community colleges and universities. Our role is to work with these organizations and institutions and promote the work they are doing or attempting to do.

Presentations. In the case of presentations, we made good use of our contacts with Canadian and international specialists to attract to New Brunswick top names in fields that are very important to seniors, such as gerontology, ethics, and law. This was the case of the series of

que nous avons assuré une série de conférences en gérontologie et en éthique, dans les différentes régions de la province.

5.4.1 Conférences

Le 5 mai 2005 : « Détresse cachée : les aînés violentés »

À Saint-Basile, M[e] Donald Poirier, Ph.D., a exposé les divers types de violence auxquels font face les aînés : les mauvais traitements physiques, la violence psychologique ou l'exploitation financière, ainsi que la négligence. Des problèmes peuvent aussi survenir en foyers de soins, chez les personnes souffrant d'incapacité ou celles qui sont en fin de vie. Des statistiques sur les victimes et les agresseurs, ainsi que les recours et solutions, ont été présentés. Les participants ont ensuite répondu, en équipe, à la question suivante : « Quelles sont les mesures de protection à prendre? »

Les 20, 22 et 23 août 2005 : « Éthique de la responsabilité dans le domaine de la santé »

Dans un contexte d'avancement scientifique spectaculaire, la responsabilité dans le domaine de la santé est une valeur essentielle à la dignité individuelle. Le Pr Pierre Cüer a expliqué ce que recommande l'éthique face à ces responsabilités en offrant un bref survol de l'histoire scientifique et de la bioéthique. L'éthique de la responsabilisation des patients et des acteurs de la santé ainsi que l'éthique de la responsabilisation envers les mineurs, les handicapés et les aînés ont ainsi été

presentations on gerontology and ethics presented across the province.

5.4.1 Presentations

May 5, 2005: Hidden Harm: The Abuse of Seniors

In Saint-Basile, Donald Poirier, Ph.D., talked about the different kinds of abuse that seniors face: physical abuse, psychological abuse, financial abuse, and neglect. Problems can also arise in nursing homes and among the disabled and persons who are terminally ill. Statistics on victims and abusers as well as remedies and solutions were presented. The participants then teamed up to answer the following question: "Which protective measures are necessary?"

August 20, 22 and 23, 2005: Ethics of Empowerment in the Health Sector

Against a backdrop of mind-boggling scientific progress, empowerment in the health sector is critical to personal dignity. Professor Pierre Cüer explained the prescriptions of ethics where such empowerment is concerned by providing an overview of scientific history and bioethics. He also discussed the ethics of empowerment of patients and players in the health sector as well as the ethics of empowerment of minors, of the disabled and of seniors. Professor Pierre Cüer also talked about the aging population and what

présentées. Le professeur Pierre Cüer a également parlé du vieillissement de la population et de ce que l'éthique recommande face à cette situation. Les discussions se sont poursuivies lors de la tenue de ces conférences à Shippagan, à Campbellton et à Saint-Léonard.

Les 17 et 18 octobre 2005 : Forum 2005

« Où est parti le droit des aînés? Statut et rôle des aînés dans la société moderne »

M. Renaud Santerre, Ph.D., anthropologue, a évoqué la théorie de la modernisation qui compare les sociétés selon le traitement réservé aux vieillards au niveau de l'organisation socioéconomique, de la structure familiale, de la transmission du savoir ainsi que de l'idéologie de la vie, de la mort et de l'au-delà. Selon la théorie de la modernisation, le statut des personnes âgées tend à se dévaloriser à mesure qu'une société se modernise.

Des cas de sociétés européennes – Russie soviétique et kibboutz israéliens – et nord-américaines – Québec ainsi que l'Acadie ancienne et actuelle – ont ensuite été présentés. À l'aide de ces études de cas, une réflexion sur le vieillissement et la mort a été offerte.

En guise de conclusion, M. Santerre a affirmé qu'il est utopique de concevoir un système idéal de sécurité de vieillesse applicable partout et toujours. Toutefois, même s'il n'existe aucune recette magique permettant de prédire l'avenir, il est tout de même possible d'inciter les praticiens à bien examiner les conditions actuelles de la

ethics prescribe in that regard. Discussions continued at these conferences held in Shippagan, Campbellton, and Saint-Léonard.

October 17-18, 2005: Forum 2005

Whatever Happened to Birthright? Status and Role of Seniors in Modern Society

Renaud Santerre, Ph.D., anthropologist, talked about the theory of modernization, which compares societies on the basis of how seniors are treated with regard to socioeconomic organizations, family structure, transmission of knowledge, and the ideology of life, death, and the hereafter. According to the theory of modernization, the more a society modernizes, the more the status of seniors tends to be undermined.

Cases drawn from European society, namely Soviet Russia and Israeli kibbutzim, and North America, specifically past and present Quebec and Acadia, were then presented. These case studies were used to promote discussion of aging and death.

To conclude his presentation, Mr. Santerre said that the concept of an ideal system for old age security that can be used everywhere and always is sheer utopianism. However, even though there is no magical way to predict the future, it is still possible to encourage practitioners to examine the current situation of old age in our society if we

vieillesse dans notre société si l'on veut prévoir et être capable d'influer sur l'avenir.

« L'importance du rôle des aînés au Nouveau-Brunswick »

Le vieillissement de la population engendre des changements démographiques majeurs. Certaines personnes perçoivent négativement les aînés, mais ces derniers ne vieillissent pas tous de la même façon; certains demeurent compétents bien au-delà de la retraite. Même si l'engagement bénévole des retraités est louable, la décision du gouvernement d'abolir l'âge de la retraite obligatoire est, selon l'Honorable Brenda Robertson, un pas dans la bonne direction. Selon elle, le gouvernement devrait miser sur les services à domicile dans une optique de respect des aînés.

« Éviter le piège de la démographie apocalyptique »

Le vieillissement de la population est un phénomène mondial. Mme Gloria M. Gutman, Ph.D., s'est affairée à répondre à cinq questions portant sur le vieillissement de la population et les changements démographiques. Elle a tout d'abord défini ce phénomène pour ensuite le situer dans le monde et en donner les causes et les conséquences.

En s'appuyant sur un livre qu'elle a publié avec Ellen Gee, Mme Gutman a parlé des cinq thèmes qui ressortent de l'idéologie de la démographie apocalyptique, soit : l'homogénéisation, le rejet du blâme sur les

want to anticipate and influence our future.

Importance of the Role of Seniors in New Brunswick

The aging of the population is bringing about major demographic changes. Some people have a negative perception of seniors, even though seniors do not all age the same way: some remain capable well past retirement. While the volunteer commitment of retirees is laudable, the government's decision to do away with the mandatory retirement age is a step in the right direction, according to the Honourable Brenda Robertson. She believes the government should focus on home services out of respect for seniors.

Avoiding the Trap of Apocalyptic Demography

The aging of the population is a global phenomenon. Gloria M. Gutman, Ph.D., strove to answer five questions about the aging of the population and demographic change. First, she defined the phenomenon. Then, she gave indications of where we could find it in the world today, before giving its causes and consequences.

Using a book she published with Ellen Gee, Ms. Gutman talked about the five themes that emerge from the ideology of apocalyptic demography: homogenization, age-blaming, population aging seen as a significant social problem,

personnes âgées, le vieillissement de la population vu comme un problème social important, l'argumentation fondée sur les inégalités ou les injustices intergénérationnelles et l'entrelacement du vieillissement de la population et des politiques sociales.

intergenerational inequity or injustice arguments, and the intertwining of population aging and social policy.

La société a tendance à catégoriser les personnes âgées et à les blâmer de siphonner les fonds publics. Certains croient qu'il est injuste pour les prochaines générations de payer les coûts engendrés par une population vieillissante. Mme Gutman a ainsi démystifié plusieurs perceptions non fondées quant aux changements démographiques. Selon elle, la vague de vieillissement qui s'en vient doit être vue et traitée comme un atout et non comme un tsunami.

Society tends to categorize seniors and accuse them of being a drain on the public purse. Some people say it is unfair for future generations to have to cover the cost of an aging population. In her presentation, Ms. Gutman demystified several unfounded perceptions about demographic change. She feels that the coming age wave must be viewed and treated as a bonus, not as a tsunami.

« Comment améliorer la participation active des aînés à la vie de la société ?»

How Can We Improve the Active Participation of Seniors in Society?

Plusieurs intervenants se sont exprimés sur ce sujet.

Several people spoke on this subject.

Mme Kathleen Cruttenden a été invitée à parler du rôle des infirmières. Elle a fait un survol des recherches sur l'impact du bénévolat dans diverses sociétés. Mme Cruttenden a ensuite partagé son expérience comme infirmière bénévole et a cité d'autres bénévoles en exemple. L'importance de pouvoir amener le plus de personnes âgées à participer a ensuite été démontrée.

Ms. Kathleen Cruttenden was asked to talk about the role of nurses. She briefly reviewed some studies on the impact of volunteering in various societies. Ms. Cruttenden then talked about her experiences as a volunteer nurse and gave examples of other volunteers. Lastly, she discussed the importance of getting as many seniors involved as possible.

M. Terry MacNeill s'est affairé à répondre à cette question. Chez les aînés, un mode de vie

Mr. Terry MacNeill strove to answer that question. Among seniors, moderate activity

modérément actif contribue à des comportements sains favorisant la santé. En utilisant leurs compétences, ils poursuivent ainsi des passions qui leur permettent d'avoir un revenu tout en leur apportant de la satisfaction. Pour la génération du baby boom, la retraite n'est donc pas synonyme d'inactivité et d'inutilité mais bien de responsabilisation et de participation.

contributes to healthy behaviours conducive to good health. By using their skills, seniors pursue passions that provide them with income while bringing them satisfaction. For the baby boom generation, retirement is therefore not synonymous with inactivity and uselessness, but rather empowerment and participation.

Aujourd'hui, le terme « vieux » est péjoratif. Dans une société où la retraite est parfois forcée, **M. Eric Teed** souhaite voir cette mentalité changer car l'expérience est précieuse. Toutefois, les aînés ont vécu à une époque différente et doivent l'accepter, même si le changement fait parfois peur. Selon lui, les médias auraient un rôle à jouer à ce niveau étant donné l'intérêt du genre humain pour les drames dont regorgent les journaux. Les aînés ne doivent pas être craintifs. Ils doivent clamer haut et fort leurs revendications.

Nowadays, the word "old" is used pejoratively. In a society where retirement is sometimes mandatory, **Mr. Eric Teed** said he wanted to see that mentality change, for experience is invaluable. However, seniors lived in a different era and have to accept it, even though change can sometimes be frightening. According to him, the media have a role to play in that regard, given popular interest in the tragedies that newspapers are chock full of. Seniors must not be fearful and must make their demands heard.

Ministre de l'Église Unie, la **Révérende Charlotte Youland** a parlé du rôle des membres du clergé comme agents de liaison dans la communauté. Étant donné qu'ils sont près des aînés, les membres du clergé peuvent mettre sur pied des cercles de soutien pour ceux-ci. De nombreuses personnes âgées souffrent de dévalorisation, d'où l'importance d'apporter des aspects positifs au rôle des aînés d'aujourd'hui et des façons d'exploiter efficacement les ressources disponibles.

Reverend Charlotte Youland, a United Church minister, spoke of the role of clergy members as liaison officers in the community. Since they are close to seniors, clergy members can set up support groups for them. Many seniors feel devalued, hence the importance of shedding a positive light on the role of today's seniors and finding ways to make good use of available resources.

Mme Marie-Corinne Bourque s'est demandée quelles étaient les connaissances et les

Ms. Marie-Corinne Bourque wondered what skills and knowledge were needed before we

compétences que l'on doit acquérir avant de pouvoir améliorer la participation active des aînés à la vie de la société. Selon elle, une bonne gestion du stress et des émotions augmente la confiance en soi et, par conséquent, la confiance en autrui. Ensuite, il reste à acquérir les connaissances nécessaires sur le sujet auquel on doit s'attarder afin de mettre sur pied des politiques sociales.

Pour sa part, **M. Clarence Cormier** est venu parler d'un projet concernant les personnes âgées de 50 ans et plus de la région du Sud-est, soit un centre d'information et de référence visant à développer l'autonomie de ces personnes, améliorer leur qualité de vie et favoriser leur participation au processus décisionnel. En plus de donner des cours d'introduction à l'informatique, ce lieu de rencontre permettrait à des bénévoles d'offrir des conseils sur des sujets aussi variés que les assurances, les finances, l'aide juridique, les programmes gouvernementaux et le travail.

M^e^ Donald Poirier, LL.D., a offert de nombreuses recommandations au sujet de « l'apport du droit dans l'amélioration de la participation active des aînés à la vie de la société. » La participation des aînés à la vie économique est parfois teintée de discrimination. Tout de même, le travail bénévole peut être une excellente source de valorisation. La participation des aînés à la vie politique de la société n'est pas un « fantasme de vieillards en perte d'autonomie », mais un devoir imposé par notre société démocratique. Toutefois, avant de participer à la vie sociale, les

could begin to enhance seniors' active participation in society. According to her, good stress management skills and emotional control boost self-esteem and thus faith in others. Then, in order to develop social policy, it is necessary to become knowledgeable about the subject at issue.

For his part, **Mr. Clarence Cormier** talked about a project concerning seniors 50 and over in southeastern New Brunswick, specifically an information and reference centre aimed at increasing the independence of seniors, enhancing their quality of life, and fostering their participation in the decision-making process. In addition to offering introductory classes in computers, volunteers at the centre would provide advice on such varied topics as insurance, personal finance, legal aid, government programs, and employment.

Mr. Donald Poirier, LL.D., made a series of recommendations concerning the role of law in enhancing seniors' active participation in society. Seniors' participation in economic life is sometimes marked by discrimination. Nonetheless, volunteering can do wonders in boosting self-esteem. The participation of seniors in political life is not a "fantasy of seniors who are in the process of losing their functional independence," but rather a duty imposed by our democratic society. Seniors must first see to their personal development before taking part in life in society, however.

aînés doivent premièrement veiller à leur développement personnel.

« Comment améliorer la participation active des aînés dans notre société à partir de mon socle intérieur qui nourrit ma spiritualité? » C'est la question à laquelle le **Père Zoël Saulnier** s'est philosophiquement attardé. Dans une société en perte de repères, les aînés sont les yeux dans lesquels d'autres générations se regardent pour croire en eux-mêmes et nourrir leur intériorité. Avec leur vécu et leur sagesse, les aînés ont une responsabilité historique et collective envers les autres générations. Comme il n'y a pas d'espérance sans fondations solides, ils doivent inviter les plus jeunes à mettre en place une échelle de valeur permettant des choix vitaux qui leur offrent de l'avenir.

Le 3 novembre 2005 : « La recherche en gérontologie »

À l'Université de Moncton, une sociologue qui est reconnue au niveau international comme une spécialiste des politiques de la vieillesse, Anne-Marie Guillemard a développé le thème « La perspective du cycle de la vie comme analyseur des politiques sociales face au vieillissement de la population. » Cette conférence avait pour but de répondre à la question suivante : « Comment maintenir la sécurité et les systèmes de protection sociale que nous avons acquis dans la société industrielle tout en les adaptant à cette nouvelle société de connaissance et de longévité? » Dans cette première conférence, Mme Guillemard a souligné que la société vivait

How can we enhance the active participation of seniors in our society from the inner fundament that nourishes our spirituality? Such was the philosophical question that **Father Zoël Saulnier** pondered. In a society that is losing its bearings, seniors are the eyes through which other generations look to believe in themselves and nourish their inner being. With their life experience and their wisdom, seniors have a historic and collective responsibility to the other generations. Since there is no hope without a solid foundation, seniors must call upon the younger generations to establish a scale of values promoting vital choices that hold promise for the future.

November 3, 2005: Gerontology Research

At the Université de Moncton, sociologist Anne-Marie Guillemard, who is well known internationally as a specialist in matters of aging policies, delivered a presentation entitled "Life-course perspective as social policy analyzer with respect to the aging of the population". The lecture aimed at answering the following question: How can we maintain the social security and protective systems we have established in industrial society while adapting them to our new, knowledge-based society in which people are living longer and longer? In this first presentation, Ms. Guillemard said that society was going through a blurring of ages at the moment. According to her, it is no longer

présentement un brouillage des âges. Selon elle, il n'est plus possible de parler d'un cycle de vie à trois temps avec des normes standards, alors il faut s'adapter.

Anne-Marie Guillemard nous a aussi offert une seconde conférence intitulée « Le défi de l'emploi en seconde partie de carrière dans une perspective comparée internationale. » Mme Guillemard a analysé les perspectives qui existent en Amérique du Nord, en Europe et au Japon par rapport à l'âge. Elle avance que le défi principal du vieillissement de la population n'est pas la retraite mais plutôt l'emploi du salarié qui avance en âge. Tout en prônant une collaboration des âges, elle cherche à déterminer comment on doit redistribuer l'emploi dans une société où il y a des temps de travail et des temps de non travail et dans une société de longévité et de longue vie.

Une table ronde traitant de « La recherche en gérontologie au Nouveau-Brunswick » a réuni les professionnels suivants : Mme Odette Gould, Ph.D.; Mme Sandee Hicks-Moore, M.Sc.Inf., I.I.; M^{e} Donald Poirier, LL.D.; M. Gary Kenyon, Ph.D. et Mme Kathleen Cruttenden, I.I., Ph.D. Ces professionnels ont parlé de la recherche gérontologique qui a été faite dans le passé et qui est faite présentement dans les universités du Nouveau-Brunswick.

Le 4 novembre 2005 : « Les défis de l'an 2020 »

Mme Guillemard a offert deux autres conférences à Moncton : « Pour une nouvelle

possible to talk about a standard life cycle with three distinct periods. Therefore, we must adapt.

Anne-Marie Guillemard then delivered a second lecture entitled, "The challenge of employment in the second half of a career: A comparative international perspective." Ms. Guillemard analysed age cultures in North America, Europe and Japan. She claims that the main challenge of an aging population is not retirement but rather the employment of the aging worker. All the while promoting collaboration among ages, she tried to determine how employment should be redistributed in a society where there are work times and non-work times and in a society of longevity and long life.

A panel discussion on gerontology research in New Brunswick brought together the following professionals: Ms. Odette Gould, Ph.D.; Ms. Sandee Hicks-Moore, M.N., R.N.; Mr. Donald Poirier, LL.D.; Mr. Gary Kenyon, Ph.D.; and Ms. Kathleen Cruttenden, R.N., Ph.D. These professionals talked about the research on gerontology that was done in the past and is being done right now in New Brunswick universities.

November 4, 2005: Challenges of the Year 2020

Ms. Guillemard gave two lectures in Moncton, the first entitled "Toward a new management of

gestion des âges dans une société de longévité » ainsi que « Quelques enseignements – des pays nordiques et du Japon – en matière de politique sociale pour les aînés. »

Dans sa première conférence, Mme Guillemard a affirmé qu'il fallait faire face aux nouveaux défis démographiques, donc au vieillissement de la population, en créant des politiques du cycle de vie neutres sur le plan de l'âge. Pour ce faire, elle a avancé qu'il faut prémunir tous les âges contre les risques prévisibles de l'existence et assurer à chacun la sécurité de tout son parcours et les multiples transitions entre différents états (non travail, travail, éducation, etc.) de manière à lui assurer une certaine liberté et une certaine individualisation de son parcours. En bout de ligne, l'objectif est de construire une société pour tous les âges.

Dans sa deuxième conférence, Anne-Marie Guillemard a expliqué comment la Finlande et le Japon ont pu – à l'opposé de la France, de la Belgique et de l'Allemagne – s'extraire de la culture de la sortie précoce du marché du travail et de la ségrégation des âges. Mme Guillemard a donné des exemples de politiques qui vont dans le sens de l'invention d'un nouveau mode de gestion des âges en s'attaquant aux stéréotypes négatifs sur l'âge au travail.

L'Honorable Brenda Robertson, l'économiste Ronald Leblanc, M^{e} Donald Poirier, LL.D., et Mme Norma Poirier, Ph.D. ont ensuite tenté de répondre à la question suivante lors d'une table ronde : « Serons-nous prêts pour l'an 2020? » Chacun leur tour, ils ont proposé des moyens de

age diversity in a society of longevity" and the second, "A few lessons drawn from the Nordic countries and Japan concerning social policy for seniors."

In her first presentation, Ms. Guillemard claimed that we had to face the new demographic challenges, meaning the aging population, by creating life-cycle policies that are age-neutral. To do that, she believes we must protect all age groups against foreseeable life risks and ensure that everybody is protected all through their journey and the multiple transitions through the stages of their lives (work, non-work, education, etc.) so as to assure everyone of a certain liberty and a certain individualization. In the end, the purpose is the construction of a society for all ages.

In her second conference, Anne-Marie Guillemard explained how Finland and Japan managed – contrary to France, Belgium, and Germany – to extract themselves from the early exit and age segregation culture. Ms. Guillemard gave examples of policies that invent a new way of managing the ages by attacking the negative stereotypes on age in the workplace.

The Honourable Brenda Robertson, economist Ronald Leblanc, Mr. Donald Poirier (LL.D.), and Ms. Norma Poirier (Ph.D.) attempted to answer the following question during a panel discussion: "Will we be ready for the year 2020?" One after the other, they proposed ways to meet the

relever le défi qui attend notre société en 2020.

Les 21, 22 et 23 novembre 2005 : « L'éthique de la santé »

Ces journées d'étude offertes par Jean-Jacques Wunenburger se sont déroulées au Collège communautaire de Bathurst, à l'Université de Moncton ainsi qu'à l'Hôpital Dr-Georges-L.-Dumont. Dans les sociétés traditionnelles, l'aspect de l'éthique n'était pas très préoccupant parce qu'un ensemble de croyances encadrait et guidait les gens. Mais ce qui était considéré par la société comme étant bien ou mal ne l'est plus nécessairement à l'heure actuelle, car les sociétés ne se contentent plus de reproduire des croyances et des valeurs; elles souhaitent maintenant prendre conscience de ce qu'elles sont et des choix qu'elles font. Il s'agit là d'une grande responsabilité pour la société.

Nous prenons donc en main notre histoire et les sociétés démographiques favorisent la participation de tous ses membres au présent et à l'avenir. Par contre, les gens doivent se préparer mentalement à choisir et à décider; les questions de l'éthique ne concernent pas que les experts. Reste à savoir si l'éthique est vraiment démocratique, si tous peuvent participer à la question des valeurs ou si certains sont plus compétents que d'autres. C'est pourquoi la question de l'éthique crée des inquiétudes et des questionnements dans les sociétés occidentales.

La société française a pris conscience, dans les années 1980, de la nécessité de réfléchir

challenge that awaits our society in 2020.

November 21-23, 2005: Health Ethics

These study days, hosted by Jean-Jacques Wunenburger, took place at the Bathurst community college, the Université de Moncton, and the Dr. Georges-L. Dumont Hospital. In traditional societies, the aspect of ethics was not of great concern because a series of beliefs served as a reference and guide for individuals. However, that which society considered good or bad does not necessarily apply at the present time, for societies are no longer content to blindly follow values and beliefs. They now want to understand what they are and the choices they are making. It is a huge responsibility for society.

We are therefore taking charge of our history, and democratic societies are promoting the participation of all their members, both now and for the future. However, people must prepare themselves mentally to make choices and decisions: questions of ethics do not concern experts alone. It remains to be determined whether or not ethics are really democratic, whether or not everyone can take part in the issue of values, and whether or not some are more capable than others. That is why the question of ethics is causing concern and doubt in western societies.

French society in the 1980s came to understand the need to think collectively about ethics, and

collectivement sur l'éthique, particulièrement sur l'éthique de la santé. Le Comité consultatif national d'éthique a ainsi été créé pour rassembler des représentants du monde professionnel afin de donner des avis et de faire état de l'ensemble des débats sur le sujet. Le Comité est une structure de réflexion qui considère la diversité des opinions ainsi que l'héritage culturel de cette société.

Ceux qui réfléchissent aux questions d'éthique doivent considérer l'influence des technologies sur l'éthique dans le domaine de la santé. Il faut aussi considérer les répercussions du droit dans les questions d'éthique et se faire à l'idée que le consensus n'est pas toujours possible; s'entendre est préférable, mais il faut s'entendre avec des raisons.

5.4.2 Publications

« Statut et rôles des aînés au Nouveau-Brunswick » *Volume 2, N° 2, mai 2005*

En vue de la préparation du Forum 2005, une enquête appelée « Enquête sur le statut et les rôles des aînés au Nouveau-Brunswick » a été réalisée par le CCANB dans le cadre des audiences publiques que le Conseil a tenues du 13 septembre au 1er octobre 2004. Nous avons profité de notre passage dans toutes les régions de la province pour demander aux aînés de répondre à un questionnaire.

La brochure présente les résultats de la recherche, l'analyse qui en découle et les pistes de recherche qui s'ouvrent à nous. Il s'agit d'une

health ethics in particular. The Comité consultatif national d'éthique was therefore established to bring together representatives of professions in society to provide advice and report on the whole of the debate on the subject. The Comité is a think tank that takes into account the diversity of opinion in, and the cultural heritage of, that society.

Those who ponder ethical questions must consider the impact of technology on ethics in the field of health. They must also take into account the impact of law on matters of ethics and realize that consensus is not always possible. While coming to an agreement is preferable, any such agreement must be founded in reason.

5.4.2 Publications

Status and Roles of Seniors in New Brunswick
Volume 2, No. 2, May 2005

In preparation for Forum 2005, a Survey on the Status and Roles of Seniors in New Brunswick was conducted by the NBACS through public hearings held by the Council from September 13 to October 1, 2004. The Council used its stops across the province to ask seniors to answer a questionnaire.

This brochure contains the results of this research, the ensuing analysis, and the research avenues ahead of us. It is a preliminary survey

enquête préliminaire qui servira de base pour une enquête plus approfondie qui nous permettra de découvrir l'incidence du statut et des rôles des aînés sur leur état de santé et leur intégration – ou sur leur non intégration – dans la société.

« Pour un meilleur soutien à domicile »
Volume 2, N° 3, mai 2005

Une conférence sur l'amélioration du soutien à domicile pour les aînés a eu lieu le 4 mars 2005, à Saint John. Les gens vivent plus heureux dans leur foyer et tous s'entendent pour dire que c'est là qu'ils devraient vieillir. En tant que personnes préoccupées par le bien-être collectif, que faisons-nous pour les aider à réaliser leur désir? Les exposés de M. Trevor Holder et de Mesdames Joan M. McCarthy, Joy MacDonald, Anne Yuill et Pat Burgess sont offerts dans cette brochure.

M. Trevor Holder, député provincial de Saint John-Portland, a brièvement parlé des réformes touchant plus particulièrement les aînés, qui ont été mises en place par son gouvernement au cours des dernières années. Mme Joan M. McCarthy, du ministère des Services familiaux et communautaires, à Saint John, a discuté des services de soins de longue durée pour les personnes ayant plus de 65 ans de sa région. Mesdames Joy MacDonald et Anne Yuill, de VON Canada, ont abordé le sujet de l'amélioration du soutien à domicile pour les aînés. Finalement, Mme Pat Burgess, de la Société canadienne de la Croix-Rouge, a commenté l'intégration du soutien à domicile au

that will serve as a basis for a more thorough survey, which will allow us to discover the impact of the status and roles of seniors on their health and on their integration – or lack thereof – in society.

Better Home Support
Volume 2, No. 3, May 2005

A conference on improving home support for seniors was held on March 4, 2005 in Saint John. People are happier living at home, and everyone agrees that that is where they should grow old. As individuals concerned about the collective good, what are we doing to help them make their wish come true? Presentations by Mr. Trevor Holder, Ms. Joan M. McCarthy, Ms. Joy MacDonald, Ms. Anne Yuill, and Ms. Pat Burgess are reproduced in this report.

Trevor Holder, MLA for Saint John-Portland, briefly talked about the reforms specifically affecting seniors that his government had introduced over the last few years. Joan M. McCarthy, from the Department of Family and Community Services, in Saint John, discussed the long-term care services offered to people over 65 in her area. Joy MacDonald and Anne Yuill, from VON Canada, both covered the subject of improving home support for seniors. Lastly, Pat Burgess, from the Canadian Red Cross, looked at the possibility of integrating home support into the health care system.

système de soins de santé.

« Rapport sur les audiences publiques »
Volume 3, N° 1, janvier 2006

Du 13 septembre au 31 octobre 2004, le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick a tenu des audiences publiques dans diverses régions de la province dans le but de rencontrer les aînés ainsi que les associations et organismes qui travaillent de près ou de loin avec les personnes âgées. Les participants ont eu l'occasion de partager leurs points de vue et de présenter des suggestions et des recommandations.

Nous avons fait ressortir quatre grands thèmes qui préoccupent les aînés de la province, soit : la vie en société, la santé, la prévention et une politique du vieillissement. La brochure contient les grandes lignes et les recommandations du « Rapport sur les audiences publiques ».

5.4.3 Site Internet

Nous croyons que notre site Internet, nettement amélioré, deviendra digne des aînés de notre province.

6.0 PROJETS

Comment faire face aux défis de l'an 2020? Comment redonner aux aînés le statut qui leur revient? Comment permettre aux personnes vieillissantes de jouer les rôles dont la société a tant besoin?

Report on Public Hearings
Volume 3, No. 1.1, January 2006

From September 13 to October 31, 2004, the New Brunswick Advisory Council on Seniors held public hearings in different regions of the province to meet with seniors and with the associations and organizations that work directly or indirectly with elderly people. The participants had the opportunity to share their opinions and to give some suggestions and recommendations.

We uncovered four main themes of concern to New Brunswick seniors, namely, life in society, health, prevention, an a policy on aging. This brochure contains a broad outline of and the recommendations from the "Report on Public Hearings".

5.4.3 Web Site

Our Web site is greatly improved, and we feel it will become worthy of the seniors in our province.

6.0 PROJECTS

How can we face the challenges of the year 2020? How can we give back to seniors the status they deserve? How can we get aging people to play the roles that so badly need to be played in society?

C'est bien dans cette optique que, depuis le 1er avril, nous avons poursuivi nos démarches et nos projets avec et pour la population vieillissante de notre province.

Pour réussir l'intégration, la valorisation et l'amélioration des conditions de vie des aînés, nous poursuivrons le travail amorcé.

6.1 Consultations

Nous continuerons nos visites dans les régions. C'est avec empressement que nous répondrons aux invitations des clubs de l'âge d'or, des résidences pour personnes âgées, des foyers de soins de longue ou de courte durée et des immeubles résidentiels où habitent de nombreux aînés et des personnes vieillissantes.

6.2 Recherches

Pour célébrer la Journée internationale des aînés, le 1er octobre 2006, le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick lancera son enquête provinciale. Plus de 9000 personnes ont déjà manifesté le désir de nous aider dans nos démarches afin de trouver les meilleures solutions quant à l'amélioration de la vie des aînés de notre province. Cet intérêt pour notre travail nous oblige à échelonner notre recherche sur une plus longue période. La partie la plus importante du processus demeure l'obtention d'un échantillonnage représentatif de la population âgée de 65 ans et plus dans notre province, ce qui représente 93 000 aînés. Notre intention est de rejoindre un dixième de la population des 65 ans et plus, soit 9 300 aînés.

It is in that context that, since April 1, we have continued our efforts and projects with and on behalf of the aging population of our province.

We will keep on working to achieve the integration of seniors and the improvement of their status and their living conditions.

6.1 Consultations

We are continuing our tours in the regions. We will hasten to answer invitations extended by seniors' clubs, seniors' homes, short- and long-term care homes, and apartment complexes where many seniors and aging people are living.

6.2 Research

The Council will launch its provincial survey to celebrate the International Day of Older Persons on October 1, 2006. Nearly 9,000 individuals have already expressed the desire to help us in our efforts to find the best solutions for improving the lives of seniors in our province. This level of interest in our work means we will have to stagger our research over a longer period. The most important thing is still to have a representative sampling of the population aged 65 years and over, which in our province amounts to 93,000 seniors. We intend to contact one- tenth of the population aged 65 years and over, for a total of 9,300 seniors. In some regions, we have more than the required number, whereas in others, we have not reached it yet.

Dans certaines régions, nous avons plus que le nombre requis, tandis que dans d'autres régions, nous ne l'avons pas encore atteint. Les pistes de recherche qui s'offrent à nous sont incommensurables, et nous présenterons, dans un avenir rapproché, notre protocole de recherche afin que tous puissent voir où nous nous dirigeons.

6.3 Information

Nous organisons des conférences sur des sujets d'actualité, entre autres : le respect des aînés, les valeurs, les difficultés financières, le transport et les communications. Nous invitons les diverses associations néo-brunswickoises à une rencontre intergénérationnelle qui aura lieu les 30 et 31 octobre prochains, dans le cadre du Forum 2006, à Tracadie-Sheila. L'activité aura pour but de répondre à la question suivante : « Les valeurs de notre société sont-elles favorables aux aînés? » Le forum réunira, sur invitation, trois catégories de participants : les jeunes (environ 18 à 25 ans), les adultes (environ 35 à 55 ans) et les aînés de 65 à 85 ans et plus. Le CCANB tiendra compte des appartenances régionales et linguistiques dans le choix des candidats afin que ceux-ci soient les plus représentatifs possible de la population de la province. Un autre forum aura lieu en novembre. Le but de cette rencontre sera de répondre à la question suivante : « Sommes-nous responsables? »

The research avenues open to us are boundless, and in the near future, we will unveil our research protocol so that everyone can see where we are headed.

6.3 Information

We are organizing conferences on topical subjects: respect for seniors, values, financial issues, transportation, communication, etc. We will be inviting various New Brunswick associations to attend an intergenerational meeting to be held on October 30 and 31 during Forum 2006 in Tracadie-Sheila. The event will attempt to answer the following question: "Are the values of our society favourable to seniors?" The by-invitation event will bring together three categories of participants: young people (aged about 18 to 25), adults (aged about 35 to 55), and seniors (aged 65 to 85 and over). The NBACS will take regional and linguistic identity into account when selecting candidates to ensure that they are as representative as possible of the province's population. Another forum will be held in November to address the issue: Are we responsible?

6.4 Collaboration

Nous continuons de travailler avec les organismes qui oeuvrent pour les aînés : la Fédération des aînés du N.-B., Go Ahead Seniors/Aînés en marche, le VON, la Croix Rouge, Meals on Wheels/Popote roulante, les UTA, l'Association francophone des aînés du N.-B. et autres. Loin de nous l'idée de remplacer ces organismes. Nous voulons plutôt collaborer avec eux pour le plus grand bien de la population vieillissante.

7.0 CONCLUSION

Nous sommes convaincus que, dans une société en perte de repères, les aînés sont les yeux dans lesquels d'autres générations se regardent pour croire en eux-mêmes et nourrir leur intériorité. Avec leur vécu et leur sagesse, ils ont une responsabilité envers les autres générations, soit celle d'inviter les plus jeunes à mettre en place une échelle de valeurs. Comment réaliser un tel objectif, si la société n'accepte pas les aînés?

Or, une société se doit d'accepter toutes les personnes qui la composent. Elle doit leur faire une place, ce qui veut dire les intégrer dans l'organisation temporelle de la cité.

Dans cette optique, nous croyons, à l'instar de notre premier ministre, l'Honorable Bernard Lord, que nous devons tous avoir une vision globale de la société dans laquelle nous vivons.

6.4 Partnerships

We continue to work with organizations that support seniors, such as the N.B. Senior Citizens' Federation, Go Ahead Seniors, the VON, the Red Cross, Meals on Wheels, seniors' universities, the Association francophone des aînés du Nouveau-Brunswick, and others. Far be it from us to want to replace those organizations. We only want to collaborate with them for the greater good of the aging population.

7.0 CONCLUSION

We are convinced that, in a society that is losing its bearings, seniors are the eyes through which other generations look to believe in themselves and nourish their inner being. With their life experience and wisdom, seniors have a responsibility to the other generations, namely to call upon those younger than themselves to establish a scale of values. How can such a goal be attained if society does not accept seniors?

Society must accept all of its members. It must make room for them, meaning that it must include them in the temporal organization of communities.

Accordingly, we believe, like our Premier, the Honourable Bernard Lord, that we must all have a comprehensive view of the society in which we live.

Nous devons non seulement nous intéresser à la répartition juste et équitable de l'assiette fiscale mais nous devons aussi nous assurer que nos semblables pourront partager ce qu'ils ont reçu. Ainsi nous pourrons stopper le gaspillage du potentiel humain qui est assurément le plus gros problème auquel doivent faire face les aînés de notre planète.

Not only must we see to the fair and equitable distribution of the tax base, but we must also ensure that our fellow citizens can share what they have been given. We will then be able to stop the waste of human potential, without doubt the biggest problem facing seniors around the world.

Le Conseil a besoin, pour réaliser son mandat, de la collaboration de toute personne de bonne volonté qui habite cet espace géographique appelé le Nouveau-Brunswick.

To carry out its mandate, the Council needs the assistance of all persons of goodwill who live in this geographic space called New Brunswick.

Si la politesse est la vertu des rois, la reconnaissance est bien celle des sages!

If politeness is a virtue of kings, then gratitude is a virtue of the wise.

Nous terminerons notre rapport en reconnaissant d'une manière toute spéciale ceux et celles qui rendent possible le travail que nous tentons d'accomplir au sein de notre communauté néo-brunswickoise :

Accordingly, we will conclude this annual report by thanking in a special way everyone who makes it possible for us to work on what we are trying to accomplish in our New Brunswick community:

Tout d'abord, notre premier ministre, l'honorable Bernard Lord, chef visionnaire, brillant et honnête, que nous considérons comme l'un des grands humanistes de notre époque;

First, our Premier, a brilliant and sincere visionary leader whom we consider to be one of the great humanists of our time;

Notre ministre responsable des aînés, l'honorable Madeleine Dubé, une grande dame compétente et généreuse, qui est convaincue que la place des aînés est bel et bien au sein de la famille;

Our Minister responsible for Seniors, a dedicated and competent woman who understands that the place of seniors is indeed within the family;

Tous les élus qui, sans exception, sont unanimes à reconnaître l'apport des personnes âgées dans notre province;

All elected officials who without exception unanimously recognize the contribution of seniors in our province;

Les membres des familles et les intervenants qui, généreusement, consacrent leurs efforts à l'amélioration de la qualité de vie des personnes âgées;

Et les aînés qui, par leur foi et leur grandeur morale, empêchent notre monde de verser dans la déshumanisation la plus totale.

Family members and support workers who generously strive to enhance seniors' quality of life;

And seniors, who through their faith and moral greatness, are preventing our world from lapsing into utter dehumanization.

Sœur Anne Robichaud, présidente

Kings Place
440, rue King – Bureau 620
Tour King
Fredericton (N.-B.) E3B 5H8

Tél. : 1-888-762-5411 ou 506-858-4072

Télécopieur : 506-869-6880

Courriel : S.Anne.Robichaud@gnb.ca

Sister Anne Robichaud, Chair

Kings Place
440 King Street Suite 620
King Tower
Fredericton NB E3B 5H8

Tel.: 1 888 762-5411 or (506) 858-4072

Fax: (506) 869-6880

E-mail: S.Anne.Robichaud@gnb.ca

8.0 RAPPORT DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

8.0 AUDITOR GENERAL'S REPORT

Office of the Auditor General | Bureau du vérificateur général

New Nouveau Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

À la présidente et aux membres du
Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan du Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2006 ainsi que l'état des recettes, des dépenses et de l'excédent de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du Conseil. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinionsur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Conseil au 31 mars 2006 ainsi que des résultats de son fonctionnement et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général adjoint

K.D. Robinson, c.a.

Fredericton (N.-B.)
le 7 juin 2006

Office of the Auditor General | Bureau du vérificateur général

New Nouveau Brunswick

AUDITOR'S REPORT

To the Chair and Members
New Brunswick Advisory Council on Seniors

I have audited the balance sheet of the New Brunswick Advisory Council on Seniors as at 31 March 2006 and the statement of revenue, expense and surplus for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Council's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Council as at 31 March 2006 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

K.D. Robinson, CA
Deputy Auditor General

Fredericton, N.B.
7 June 2006

CONSEIL CONSULTATIF DES AÎNÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK
BILAN
31 MARS 2006

ACTIF	2006	2005
Débiteurs - Province du Nouveau-Brunswick	234 211 $	191 141 $
PASSIF ET EXCÉDENT		
Excédent	234 211 $	191 141 $

Approuvé par le conseil

J. Angèle Richard présidente

membre

NEW BRUNSWICK ADVISORY COUNCIL ON SENIORS
BALANCE SHEET
31 MARCH 2006

ASSETS	2006	2005
Accounts receivable - Province of New Brunswick	$ 234,211	$ 191,141
LIABILITIES AND SURPLUS		
Surplus	$ 234,211	$ 191,141

Approved by the Council

_____ Chair

_____ Member

CONSEIL CONSULTATIF DES AÎNÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES RECETTES, DES DÉPENSES ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2006

	2006 Budget	2006 Réel	2005 Réel
RECETTES			
Subventions - Province du Nouveau-Brunswick	209 917$	209 917 $	$ 204 146
DÉPENSES			
Services personnels	99 917	56 504	54 695
Autres services	106 000	105 287	100 728
Fournitures et approvisionnements	3 600	2 608	2 628
Bien et matériel (note 2)	400	2 448	7 202
	209 917	166 847	165 253
EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	**$ -**	43 070	38 893
Excédent, début de l'exercice		191 141	152 248
EXCÉDENT, fin de l'exercice		234 211$	191 141 $

NEW BRUNSWICK ADVISORY COUNCIL ON SENIORS
STATEMENT OF REVENUE, EXPENSE AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2006

	2006 Budget	2006 Actual	2005 Actual
Revenue			
Grants - Province of New Brunswick	$ 209,917	$ 209,917	$ 204,146
EXPENSES			
Personal services	99,917	56,504	54,695
Other services	106,000	105,287	100,728
Materials and supplies	3,600	2,608	2,628
Property and equipment (Note 2)	400	2,448	7,202
	209,917	166,847	165,253
EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSE	$ -	43,070	38,893
Surplus, beginning of year		191,141	152,248
SURPLUS, end of year		$ 234,211	$ 191,141

CONSEIL CONSULTATIF DES AÎNÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
31 MARS 2006

1. Objectif de l'organisation

Le Conseil, un organisme d'étude et de consultation, a comme mission de conseiller le gouvernement quant aux questions qui intéressent et préoccupent les aînés de la province. Le Conseil a été établi en vertu de la Loi créant le Conseil consultatif des aînés du Nouveau-Brunswick, qui est entré en vigueur le 1 avril 2003.

2. Principale convention comptable

Le Conseil a pour principe d'imputer tous les achats d'équipement et de mobiliers aux dépenses durant l'exercice où la dépense est engagée. Ces dépenses se composent principalement d'achat d'ordinateurs et de fournitures de bureau.

3. Dépenses ne figurant pas dans les états financiers

Le ministère des Finances a assumé la responsabilité des coûts reliés à la technologie de l'information, au service des ressources humaines et à l'administration financière du Conseil.

De plus, des services de traduction d'une valeur de 8 070 $ sont fournis par la Province et ne figurent pas dans les dépenses du Conseil.

4. État des flux de trésorerie

Un état des flux de trésorerie n'a pas été dressé car l'information requise concernant les flux de trésorerie est évidente à la lecture des autres états financiers.

5. Engagement important

Le Conseil est engagé à la location de son bureau à Fredericton jusqu'au 31 mars 2009, au coût annuel de 19 134 $.

NEW BRUNSWICK ADVISORY COUNCIL ON SENIORS
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2006

1. Purpose of the organization

The Council, an organization for study and consultation, has a mission to advise government on questions of interest and concern to seniors in the Province. The Council was established under the New Brunswick Advisory Council on Seniors Act, which came into force on 1 April 2003.

2. Significant accounting policy

It is the policy of the Council to charge purchases of property and equipment to expense in the year in which the expenditure is incurred. These purchases consist mainly of computer and other office equipment.

3. Expenses not included in these financial statements

The Department of Finance has assumed responsibility for the costs of information technology services, human resource services and the financial administration of the Council.

Translation costs of $8,070 are also provided by the Province and are not included in the Council's expenses.

4. Statement of cash flows

A statement of cash flows has not been prepared as the required cash flow information is readily apparent from the other financial statements.

5. Significant commitment

The Council is committed to the rental of its Fredericton office until 31 March 2009 at an annual cost of $19,134.